



ATPIESP

**RESUMO DAS
ATIVIDADES
2023**

JAN-DEZ/23

DIRETORIA
Biênio 2023-2025



JUCESP

ABRIL

- A Diretoria da ATPIESP se reuniu com o então Presidente da JUCESP, Sr. Paulo Henrique Schoueri, a Secretária Geral da JUCESP, Sra. Maria Cristina Frei, e as Diretoras de Serviços Auxiliares do Comércio, Sra. Marina Centurion e Sra. Tatiane Massani, para apresentar a nova Diretoria eleita em março, conversar sobre o recadastramento dos tradutores e sobre a realização do concurso, fruto do acordo de cooperação entre a JUCESP e o DREI.

- Envio de ofício com questionamentos sobre a Sociedade Limitada Unipessoal ao setor competente da JUCESP a fim de organizar uma palestra para os tradutores matriculados.

AGOSTO/SETEMBRO

- Organização da palestra sobre Sociedade Limitada Unipessoal para realização em setembro.

DEZEMBRO

- Reunião da ATPIESP com o novo presidente da JUCESP, Sr. Márcio Massao Shimomoto, com participação de Monica Hruby, Presidente da FENATIP e da ATP-Rio, para discutir questões diversas relativas ao ofício do tradutor e intérprete público e saber quais as novidades a respeito do próximo concurso.



JURAMENTADOS UNIDOS

FENATIP

Nos dias 18 e 19 de abril, duas audiências foram realizadas em Brasília entre os representantes do Ministério de Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) e da Federação Nacional dos Tradutores e Intérpretes Públicos (FENATIP), braço operacional do Juramentados Unidos.

Ocorreu uma reunião entre a FENATIP e o Secretário da Secretaria Especial da Micro e Pequena Empresa (SEMPE) do MDIC, órgão superior ao DREI, e a Diretora do Departamento Nacional de Registro Empresarial e Integração (DREI). Participaram da reunião a presidente e a vice-presidente da FENATIP, Monica Hruby e Ana Claudia Ferreira Pastore, respectivamente, e a presidente da Associação dos Tradutores Públicos do Pará (ATP-PA), Bruna Gibson.

O JU explicou as implicações da Lei Geral de Proteção de Dados (LGPD) sobre os tradutores e como a FENATIP poderia auxiliar na formulação das políticas públicas para sua implementação.

Também foi apresentada uma proposta de atualização do Cadastro Nacional de Tradutores e Intérpretes Públicos (CNTIP/antigo CNTPIC), elaborada pela Presidente de ATP-PA, que está coordenando a área tecnológica da FENATIP, e de gestão pelo próprio DREI, com informações enviadas diretamente pelas Juntas Comerciais através do recadastramento. Foi feita uma reunião operacional com o DREI para discussão de questões técnicas relativas à integração de bases de dados e elementos dentro da API, além de outras questões relacionadas ao CNTIP.

Ainda em 19 de abril, a FENATIP, com seu advogado na Ação Direta de Inconstitucionalidade (ADIn), compareceu para audiência junto à Secretaria de Contencioso da AGU, que cuida diretamente dessas ações, para apresentar sucintamente as bases da argumentação explanada na ação, bem como discutir estratégias de atuação no caso de haver andamento do processo.



Ana Cláudia Pastore (vice-presidente FENATIP e presidente ATP/IESP), Monica Hruby (presidente FENATIP e presidente ATP-Rio), Milton Coelho (Secretário da SEMPE), Bruna Gibson (presidente da ATP-PA) e Amanda Souto (Diretora do DREI)

INFORMES E AÇÕES DIVERSAS

JANEIRO

- Após a revogação da tabela de emolumentos por parte da JUCESP, a Diretoria da ATPIESP atualizou os valores da tabela de 2022 de acordo com o valor da UFESP para o ano de 2023 e publicou os [valores de referência](#) para auxiliar seus associados e colegas.

MARÇO

- Cooperação ATPIESP-FIT LatAm – Envio de lista atualizada de instituições que oferecem formação superior de tradutores e/ou intérpretes.

- Renovação da filiação da ATPIESP à Federação Internacional dos Tradutores (FIT).

- Realização da Assembleia Geral e eleição da nova Diretoria.

ABRIL

- Envio de ofício ao Superior Tribunal de Justiça solicitando que os termos de orientação para valores de referência constantes no edital de contratação de serviços de tradutores públicos fossem reconsiderados, uma vez que não apresentavam valores diferenciados entre tradução e versão.

MAIO

- Em atenção ao pedido da ATPIESP, foi publicado um Termo Aditivo ao Edital de Credenciamento STJ, que pode ser [consultado aqui](#).

- Publicação de mais uma edição do boletim Translatio, da Federação Internacional dos Tradutores (FIT), com um artigo da ATPIESP sobre suas atividades e a comemoração dos seus 60 anos. O boletim pode ser lido na íntegra em três idiomas: [Inglês](#) | [Espanhol](#) | [Francês](#)

- Envio da carteirinha virtual atualizada para os associados.

JUNHO

- Participação de nossa Diretoria na Assembleia de Membros FIT LatAm.

NOVEMBRO

- Participação da ATPIESP no IV Congresso Nacional de Juntas Comerciais – CONAJ e II Congresso Internacional de Registro Empresarial – CIREM. Nossa Presidente Ana Claudia Ferreira Pastore apresentou a palestra "Tradução pública, segurança jurídica e conceito ESG", no painel dos Auxiliares do Comércio.

ATENDIMENTO

Continuidade no atendimento remoto aos associados;

Formação do grupo de informes da ATPIESP via WhatsApp, exclusivo para associados, a fim de agilizar o envio de comunicados;

Indicação de tradutores por e-mail e telefone;

Informações gerais sobre procedimentos do ofício para potenciais clientes, associados e não associados;

Envio e retirada de documentação na JUCESP e auxílio no cumprimento de exigências para associados do interior e litoral;

Contato regular com a JUCESP para esclarecimento de novos procedimentos e dúvidas de associados;

Gerenciamento frequente das redes sociais da Associação – Facebook, Instagram, YouTube e LinkedIn.



PALESTRAS

15/04 - Palestra: Tradução com ajuda de inteligência artificial:
explorando o potencial e os riscos do ChatGPT

**Tradução com ajuda de inteligência artificial:
explorando o potencial e os riscos do ChatGPT**

ATPIESP, 15/04/2023
Aline Medeiros Ramos, PhD
aline.medeiros.ramos@uqtr.ca

ATPIESP

15/09 - Palestra “Sociedade Limitada Unipessoal” – JUCESP/ATPIESP

20/10 - Palestra “Sociedade Limitada Unipessoal na prática”

“Sociedade Limitada Unipessoal”
JUCESP-ATPIESP • 15 de setembro de 2023

“Sociedade Limitada Unipessoal na prática”
ATPIESP-KMAX • 20 de outubro de 2023

EVENTOS

25/03 - Aniversário de 60 anos da ATPIESP



28/09 - Confraternização do Dia Internacional do Tradutor



02/12 - Confraternização de Natal da ATPIESP



PUBLICAÇÕES



Além dos informes e comunicados recorrentes relacionados diretamente ao ofício, a Diretoria Social mantém os associados atualizados sobre as atividades das associações que também são membros do grupo FIT LatAm - Centro Regional da Federação Internacional de Tradutores, e busca colaborar sempre que possível com o boletim Translatio, da FIT.

Celebrating the past, embracing the future

Our beloved association, the Professional Association of Sworn Translators and Commercial Interpreters of the State of São Paulo (ATPIESP) turned 60 this year! Celebrating this special date led us to reflect on the successful path the association has taken since it was founded on 23 March 1963.

The most recent boards recognise that without the enormous efforts made by the group of visionaries who first decided to set up the association and all boards that have been elected since, it would not be possible to face the obstacles we're encountering today. The celebration was therefore also a tribute to all those who have dedicated years of their lives to the strength and progress of ATPIESP.

With this vision in mind, the new board began its two-year term on 1 April 2023 under the leadership of Ana Claudia Ferreira Pastore. The new members of the board are coming with renewed energy to continue managing the association whilst also actively advancing our profession and supporting the interests of our fellow translators, facilitating communication, connection, and innovation.

Despite the long and difficult period of distancing during the pandemic, we have seized the opportunity to encourage and develop the interest of our members in new technologies and more modern tools that can support and streamline their work. We have offered online workshops and talks on topics as diverse as PDF editing and formatting, digital signatures, digital registers, machine translation, and the future of professional translation.

More recently, in an attempt to keep up with the latest trends in technology, we opened this year's season of events with a presentation on "Translation with the help of artificial intelligence: exploring the potential and risks of ChatGPT", delivered by Aline Medeiros Ramos from the Université du Québec à Trois-Rivières.

With an eye on the future, we believe that technology can work in our favour and teach us new ways of translating. Our association strives to meet the professional needs and expectations of our members by helping them with these significant changes. The future is now!

Ana Lucinda T. Laranjinha (ATPIESP)

ATPIESP members celebrating 60 years

TEMPUS FUGIT

Tempus fugit, como já se dizia no passado, é a mais pura verdade. Neste ano, a ATPIESP comemorou seu **60º aniversário** no mês de março. Sessenta anos se passaram desde que em 1963 aquele pequeno grupo de tradutores tomou a iniciativa de fundar uma associação que unisse a classe e pudesse representar os tradutores na defesa de seus interesses e do ofício.

Ao longo de todos esses anos, a ATPIESP vem trabalhando para cada vez mais aprimorar seus serviços para os associados por meio de cursos, palestras, atendimentos, entre outras atividades. Com a força de sua expressiva representatividade, obteve inúmeros sucessos junto a órgãos públicos, na esfera jurídica, bem como em outras instâncias em que sua presença teve uma atuação fundamental.

Foi também da ATPIESP a iniciativa de congregar outras associações nacionais, o que resultou na formação do grupo Juramentados Unidos. Posteriormente, foi pioneira na organização de encontros voltados exclusivamente para os tradutores públicos, o EnconTra, e, mais adiante, participou ativamente na criação da Federação Nacional de Tradutores e Intérpretes Públicos – FENATIP.

Continuando sua trajetória em prol da união dos tradutores profissionais, em 2020 a ATPIESP tornou-se membro observador da FIT LatAm - Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores, e, em 2022, membro da FIT Internacional - Fédération Internationale des Traducteurs.

Todo final de ano é época de avaliação do ano que passou, do quanto foi realizado e dos objetivos que ainda queremos atingir. Sim, o tempo está passando muito rapidamente e o melhor que podemos fazer é aproveitá-lo ao máximo. Se *tempus fugit*, então nossa mensagem é **carpe diem**.

Publicamos ainda uma edição especial de fim de ano do boletim Ipsis Litteris falando um pouco acerca da história da associação ao longo desses 60 anos, completados em 2023.